



CAPRI, 25<sup>TH</sup> – 29<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2018

RADIO DRAMA: 29

## AUSTRIA

### ORF - ÖSTERREICHISCHER RUNDFUNK

#### **Spaziergänge Eines Einsamen Träumers**

Direction: Mischa Zickler - Production: ORF - Script: Mischa Zickler/ Jean-Jacques Rousseau - Music: Thomas Rabitsch - Sound: Martin Leitner, Manuel Radinger - Editing: Manuel Radinger - Actors: Markus Meyer, Claudius von Stolzmann, Christiane von Poelnitz, Steffen Link, Tim Breyvogel - Year of production: 2017 - Broadcast date: 30/12/2017 - Original language: German - Running time: 54' 52"

#### **Walks of a Solitary Dreamer**

Incredibly, Jean-Jacques Rousseau turns out to be still alive today. On his daily walks, he is followed by an obtrusive journalist whose curiosity appears not merely to be professional. The conversations in the forests expose the cautious approach adopted by two men to whom the world has revealed itself so differently. The aging Rousseau sees his comfortable worldview, into which he has settled so well, challenged by the young man. In this original audio drama production, recorded in the woods, the life of the French philosopher is transferred to the present times. The meetings amidst nature draw inspiration from Rousseau's last work, the unfinished *Reveries of the Solitary Walker*.

#### **Promenades d'un rêveur solitaire**

Comme c'est étrange, on dirait que Jean-Jacques Rousseau est de nouveau parmi nous. Un jeune journaliste indiscret, qui ne semble pas motivé que par des raisons professionnelles, l'accompagne dans ses promenades. Leur approche est circonspecte, c'est ce que nous révèlent leurs conversations dans les bois. Les deux hommes ont une vision divergente du monde. Le Rousseau de la maturité s'aperçoit très vite que sa philosophie – dans laquelle il s'était confortablement installé – est remise en question par le jeune journaliste. Une pièce radiophonique originale – enregistrée dans les bois – où la vie de l'écrivain et philosophe français est transposée de nos jours. Ces rencontres dans une nature intacte sont librement inspirées de *Les rêveries du promeneur solitaire*, le dernier ouvrage inachevé de Jean-Jacques Rousseau.

#### **Passeggiate di un sognatore solitario**

Strano a credersi, ma sembra che Jean-Jacques Rousseau sia oggi ancora vivo. Nel corso delle sue passeggiate quotidiane è seguito da un giornalista indiscreto, la cui curiosità sembra non essere motivata unicamente da ragioni strettamente professionali. Le conversazioni scambiate nei boschi rivelano un approccio cauto tra i due uomini a cui il mondo si è rivelato in maniera così diversa. Il Rousseau maturo si accorge, ben presto, che la sua personale visione del mondo, nella quale si trova così a proprio agio, viene ora messa in discussione dal giovane uomo. In questo dramma radiofonico così originale, registrato nei boschi, la vita del filosofo francese viene trasposta ai giorni nostri. Gli incontri nella natura traggono ispirazione dall'ultima opera di Rousseau, le incompiute *Fantasticherie del passeggiatore solitario*.

## CANADA

**CBC/SRC - CANADIAN BROADCASTING CORPORATION/SOCIÉTÉ RADIO-CANADA**

### **Bird-Watching at Night**

Direction: Mira Burt-Wintonick, Cristal Duhaime - Production: Mira Burt-Wintonick, Cristal Duhaime - Script: Sherman Alexie - Adapted from: "Bird-Watching at Night" (Sherman Alexie) - Music: Murray Lightburn, APM Music - Sound: Mira Burt-Wintonick, Freesound - Editing: Mira Burt-Wintonick - Actors: Tristan D. Lalla, Glen Gould - Title of series: "Love Me" - Producing organisation: Canadian Broadcasting Corporation - Year of production: 2017 - Broadcast date: 17/7/2017 - Original language: English - Running time: 4' 30"

### **Bird-Watching at Night**

*Bird-Watching at Night* is a short story by Sherman Alexie in which a man reminisces with a friend about a transformative nocturnal encounter he had while driving on a country road. In this audio adaptation, producers from CBC's *Love Me* tap into the enigmatic nature of Alexie's original script, turning the *koan*-like narrative about love and loss into a truly visceral listening experience; rumbling, atmospheric sound design lulls us into a meditative trance, while the careful, crafted performances of the two main actors anchor us in space. As we travel deeper into memory, we enter a realm where time stands still and longing floats to the surface. Starring Glen Gould and Tristan D. Lalla.

### **Le bird watching de nuit**

*Le bird watching de nuit* est une histoire courte de Sherman Alexie où un homme, en compagnie de son ami, s'abandonne au souvenir, déterminant, d'une rencontre de nuit sur une route de campagne lors d'un voyage en voiture. Dans cette adaptation audio, les producteurs de la série de la CBC *Aime-moi* saisissent les traits énigmatiques du scénario original d'Alexie en transformant le *koan* d'une histoire sur l'amour et l'abandon en une expérience auditive viscérale ; le bruissement, les effets sonores de la nature nous bercent dans une sorte de transe méditative, tandis que la performance, subtile et attentive, des protagonistes nous enracine dans l'espace. Au fur et à mesure que nous pénétrons dans la mémoire, nous découvrons un règne où le temps s'est arrêté et où le désir réémerge. Avec la participation extraordinaire de Glenn Gould et Tristan D. Lalla.

### **Bird-Watching notturno**

*Bird-Watching notturno* è un racconto di Sherman Alexie nel quale un uomo, in compagnia di un amico, si abbandona al ricordo di un incontro notturno, per lui determinante, di cui ha fatto esperienza durante un viaggio in macchina, in una strada di campagna. In quest'adattamento audio, i produttori della serie di CBC *Amami* intercettano la natura enigmatica della sceneggiatura originale di Alexie, trasformando il *koan* di una storia sull'amore e l'abbandono in un'esperienza uditiva viscerale; il brusio e gli effetti sonori ambientali ci cullano in una transe meditativa mentre l'attenta, acuta performance dei due protagonisti ci colloca nello spazio. Man mano che ci addentriamo nella memoria, entriamo in un regno in cui il tempo si è fermato ed il desiderio riemerge in superficie. Ne sono protagonisti Glenn Gould e Tristan D. Lalla.

**CROATIA**  
**HRT - HRVATSKA RADIOTELEVIZIJA**

**Esej o laži**

Direction: Petar Vujačić - Production: Nikica Klobučar - Script: Petar Vujačić - Music: Adriana Kramarić - Sound: Marija Pečnik Kvesić - Editing: Nikica Klobučar - Actors: Goran Grgić, Sreten Mokrović - Producing organisation: HRT - Croatian Radio - Year of production: 2018 - Broadcast date: 1/3/2018 - Original language: Croatian - Running time: 30'

**About the Lie**

*About the Lie* is a sort of an epistolary journey, conceived by Author and Director Petar Vujačić, unmasking a father-son relationship during this train ride through Middle and Eastern Europe. In his letters, the father writes using his love for music and the successful career of an opera singer as a metaphor of the life past. The journey ends with the son's letter, revealing the reasons for these, his father's *European wanderings*.

**A propos du mensonge**

*A propos du mensonge*, un voyage épistolaire imaginé par l'auteur-réalisateur Petar Vujačić pour mettre à nu la relation entre un père et un fils à l'occasion d'un voyage en train à travers l'Europe centre-orientale. Dans ses missives, le père évoque sa passion pour la musique et la brillante carrière d'un chanteur d'opéra : une métaphore de la vie passée. Le voyage se termine par une lettre du fils qui nous dévoile les raisons pour lesquelles son père a entrepris cette *errance à travers l'Europe*.

**Sulla bugia**

*Sulla bugia* è una sorta di viaggio epistolare, ideato dall'autore e regista Petar Vujačić, che mette a nudo il rapporto tra un padre e suo figlio, durante un viaggio in treno attraverso l'Europa centro-orientale. Nelle sue lettere, il padre evoca la propria passione per la musica e la brillante carriera di cantante d'opera, quale metafora della vita passata. Il viaggio termina con una lettera scritta dal figlio, che rivela le ragioni che hanno spinto il genitore a questo *vagare per l'Europa*.

**CROATIA**  
**HRT - HRVATSKA RADIOTELEVIZIJA**

**Gertrude Stein “The World is Round”**

Direction: Stephanie Jammicky - Production: Katja Šimunić - Script: Katja Šimunić - Adapted from: Gertrude Stein’s “The World is Round” - Music: Maro Market - Sound: Miro Pijaca - Music Recordings: Marijana Begović - Performers and Singers: Alma Prica, Vanda Winter, Tvrtko Jurić - Translation: Saša Čohar Mančić; Speaker: Ana Marija Štorga; Music performed by Vlatka Peljhan (Violin), Jelena Ilčić (Oboe) Ana Benić (Flute) and Alja Mandič (Cello) - Producing organisation: HRT - Croatian Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 29/6/2017 - Original language: Croatian - Running time: 52’ 15”

**Gertrude Stein “The World is Round”**

The cult verse "*Rose is a Rose is a Rose is a Rose*" was written for the first time by Gertrude Stein in her poem *Sacred Emily* (1913). The same line would appear in a short novel entitled *The World is Round* and attributed to a ten-year-old girl named Rose. *The World is Round* is a ludic game of words and thoughts. Gertrude Stein was deeply devoted to the art of Pablo Picasso and she wanted to do a kind of *Picassoesque* text, omitting grammatical rules and strict rules of punctuation, composed of prose and poetry and “odd” sentences.

**Gertrude Stein « La terre est ronde »**

Le célèbre vers « *La rose est une rose est une rose est une rose* » a été écrit pour la première fois par Gertrude Stein dans le poème *Emily Sacrée* (1913). On retrouve ce même vers dans une de ses nouvelles *La terre est ronde* qu’elle aurait dédiée à une petite fille de dix ans, prénommée Rose. *La terre est ronde* est un jeu de mots et de pensées ludiques. Gertrude Stein vouait une véritable passion pour l’art de Picasso et, dans sa nouvelle, de style picassien, aux phrases « bizarres », elle marie la prose à la poésie en balayant d’un coup de stylo les règles de grammaire et de ponctuation.

**Gertrude Stein “Il mondo è rotondo”**

Il celebre verso “*Una rosa è una rosa è una rosa è una rosa*” fu, per la prima volta, scritto da Gertrude Stein nella poesia *La sacra Emilia* (1913). Lo stesso verso, apparso in un racconto, dal titolo *Il mondo è rotondo*, sembrerebbe riferirsi ad una decenne, dal nome Rosa. *Il mondo è rotondo* è un gioco ludico di parole e pensieri. Gertrude Stein era profondamente appassionata dell’arte di Pablo Picasso. Nell’opera, intendeva realizzare un testo, dal genere “picassiano”, con omissione di regole grammaticali e rigide norme di punteggiatura, composto da prosa, poesia e “strane” frasi.

## **CZECH REPUBLIC CZCR - CZECH RADIO**

### **Terapie Tmou**

Direction: Andrea Jarošová, Kristina Májová - Year of production: 2017 - Broadcast date: 5/9/2017 - Original language: Czech - Running time: 55' 44"

### **Darkness Therapy**

The originally Tibetan technique of Yangtig, in which sojourn in complete darkness is supposed to function as a preparation for death, has become a “popular phenomenon” today. It’s no wonder that the local, small-budget magazine *Naše dny* (*Our Days*), for which the protagonist Marek Lichý works, wants to bring its readers a reportage on this phenomenon in the aptly titled play *Darkness Therapy*. If Marek were not forced into it by his work (and by a complicated turn of events), he probably would not have chosen to spend time in the darkness. He has no expectations, but as mentioned by the unpredictable therapist named Vrážel, “*The darkness has called Marek*” and “*in the darkness, everyone experiences what they need*”.

### **Thérapie dans l’obscurité complète**

Le yang tig, une antique technique tibétaine de méditations pour se préparer à la mort en s’immergeant dans l’obscurité complète, est devenu un « phénomène » de mode. Il ne faut donc pas s’étonner si le *Naše dny*, (*De nos jours*) un journal local à petit budget, a consacré tout un reportage sur le sujet. D’ailleurs, Marek Lichý, le protagoniste de l’émission de radio *Thérapie dans l’obscurité complète* travaille au *Naše dny*. Si les risques du métier n’avaient pas contraint Marek à agir dans l’obscurité, il ne se serait sans doute jamais embarqué dans cette aventure. Il ne s’attend pas à grand-chose mais, pour citer Vrážel, un thérapeute très énigmatique « *c’est l’obscurité qui a appelé Marek* » et « *dans l’obscurité chacun vit l’expérience dont il a besoin* ».

### **Terapia al buio**

L’antica tecnica tibetana yang tig, che concepisce la preparazione alla morte come permanenza nel buio totale, è divenuta oggi un “fenomeno” alla moda. Non bisogna quindi meravigliarsi se l’argomento è stato affrontato dal giornale locale, a budget ridotto, dal titolo *Naše dny* (*Ai giorni nostri*), nel quale lavora proprio Marek Lichý, protagonista del programma radiofonico, dal titolo *Terapia al buio*. Se i rischi del mestiere non avessero spinto Marek ad agire nel buio, probabilmente ora non si sentirebbe così coinvolto in questa avventura. Non ha grandi aspettative, ma citando Vrážel, terapeuta enigmatico, “*è stato il buio a chiamare Marek*” e “*nel buio ognuno fa esperienza di ciò di cui ha bisogno*”.

**CZECH REPUBLIC  
CZCR - CZECH RADIO**

**Spalovač Mrtvol**

Direction: Aleš Vrzák - Year of production: 2017 - Broadcast date: 17/11/2017 - Original language: Czech - Running time: 59' 24"

**The Cremator**

This is the first radio dramatisation of the famous 1967 novel by Ladislav Fuks. It's a play about how an ordinary, conforming individual, who loves his family, music, and art, becomes a monster capable of destroying even those closest to him without batting an eye lid. And what's more, he feels as though he's saving the world. The life of a municipal crematorium worker, Karel Kopfrkingl, begins to go off the rails when his old friend, Willi Reinke, and his wife, Erna, come to visit him, both fanatics of Hitler's regime and dedicated enthusiasts of uncompromising changes necessary for the happy future of humanity. Smart, crafty, and persistent manipulation can lead man to take totally unexpected actions, in contrast with his original convictions.

**L'incinérateur de cadavres**

La première adaptation pour la radio du célèbre roman de Ladislav Fuks de 1967. L'histoire d'un homme ordinaire et conformiste, bon père de famille, amateur de musique et d'art... Pourtant, cet homme, bien sous tous rapports, va devenir un monstre qui exterminera, sans broncher, même les gens de son proche entourage avec la certitude de sauver le monde... Karel Kopfrkingl, employé au crématorium de Prague, commence à dérailler le jour où il reçoit la visite de son ami Willi Reinke et de son épouse Erna. Deux nazis fanatiques du régime hitlérien et de ses méthodes implacables pour assurer un avenir rayonnant à l'Humanité... Une manipulation subtile, rusée et assidue peut pousser tout homme à commettre des actes abjects allant contre ses convictions premières.

**Il bruciacadaveri**

Primo adattamento radiofonico del celebre romanzo di Ladislav Fuks del 1967. L'opera descrive il modo in cui un uomo del tutto comune e conformista, amante della famiglia, della musica e dell'arte, diventa improvvisamente un mostro, in grado di distruggere chi gli vive accanto, senza battere ciglio. Con la presunzione, inoltre, di poter salvare il mondo. La vita di Karel Kopfrkingl, addetto al crematorio municipale, comincia a prendere una cattiva strada il giorno in cui gli fanno visita il suo vecchio amico, Willi Reinke, e sua moglie Erna, entrambi fanatici del regime di Hitler e dei suoi implacabili cambiamenti a garanzia di un felice futuro dell'umanità. Una manipolazione intelligente, furbesca e soprattutto perseverante può quindi spingere l'uomo a compiere atti del tutto inaspettati, in contrasto con le sue convinzioni iniziali.

**DENMARK  
DR - DANMARKS RADIO**

**Kom ind i min drøm**

Direction: Thomas Bjerregaard - Producing organisation: Munch Studios - Year of production: 2017 - Broadcast date: 26/1/2018 - Original language: Danish - Running time: 213' 36"

**Come Into My Dream**

We're in the near future, a transient and mad time. Jesper Henriksen, a senior police officer in the Danish Security Service, is dreaming of his deceased daughter, Ida, a memory game they played via Skype when she was a child and he was stationed in Iraq. His ex-wife, former Police Commissioner Anita Jensen, has resigned and left for Sweden to grieve. Terrorist Akhmed Suleyman, Jesper's former interpreter from Iraq, is eventually arrested and Jesper agrees to interrogate him in order to prevent a new terrorist attack in Copenhagen. When Jesper does not try to keep up with his professional work, he disappears into a dream world helped by hypnosis in the hope of rejoining his daughter.

**Viens-moi en rêve**

Nous sommes dans un futur proche. Une étrange période de transition. Jesper Henriksen, un haut officier de police des Services de sécurité, rêve de sa fille Ida qui est morte. Un jeu de mémoire qu'ils avaient l'habitude de faire ensemble sur Skype quand elle était petite, alors qu'il était en mission en Irak. Pour essayer de faire son deuil, son ex-femme Anita Jensen – une ancienne commissaire de police – avait donné sa démission et était partie en Suède. Le terroriste Akhmed Suleyman, l'interprète de Jesper en Irak, est arrêté. Jesper est prêt à l'interroger pour déjouer un attentat à Copenhague. Mais quand Jesper sera sur le point de craquer professionnellement, grâce à l'hypnose, il disparaîtra dans un monde fantastique dans l'espoir de rejoindre sa fille.

**Vienimi in sogno**

Ci troviamo in un futuro prossimo, in uno strano tempo di transizione. Jesper Henriksen, ufficiale di polizia di alto grado appartenente al Servizio di Sicurezza danese, sta sognando Ida, la figlia defunta. Un gioco di memoria, che erano soliti fare insieme via Skype, quando lei era ancora bambina e lui era stabile in Iraq. Per cercare di elaborare il lutto, la sua ex moglie, Anita Jensen - ex commissario di polizia -, aveva rassegnato le dimissioni ed era partita per la Svezia. Il terrorista Akhmed Suleyman, che faceva da interprete a Jesper negli anni di permanenza in Iraq, viene quindi arrestato. Jesper si mostra disponibile ad interrogarlo per scongiurare un eventuale nuovo attacco terroristico a Copenaghen. Quando Jesper è sul punto di non farcela più ad affrontare il lavoro, grazie all'ipnosi, scompare in un mondo di sogni, nella speranza di poter raggiungere la propria figlia.



**DENMARK**  
**DR - DANMARKS RADIO**

**Equinox 1985**

Direction: Tea Lindeburg - Producing organisation: Danish Broadcasting Corporation - Year of production: 2017 - Broadcast date: 24/4/2017 - Original language: Danish - Running time: 33' 30"

**Equinox 1985**

One day in 1985, a group of graduates disappears while on their traditional coach around the city, celebrating the end of their exams.... except, that is, for one boy. He is found on the side of the road, but doesn't remember anything and the police have no clues to work on, apart from the empty coach. 33 years later, the case is still unsolved. However, when the very same young man suddenly takes his own life and leaves a cryptic message behind, Author Tea Lindeburg decides to solve the mystery. In 1985, Tea was a little girl, although she remembers the incident quite clearly as she lived on the same street as Ida, one of the students on that same coach. Tea returns to the place where she grew up and starts questioning those involved. This is the starting point of a journey comprising spiritual forces, guru-like religious teachers, teenage rituals and obsessions. Gradually Tea comes to realise she is connected to both the old case and the missing girl, Ida. *Equinox 1985* is a true journalist investigation into something which is 100% fiction.

**Equinoxe 1985**

Un beau jour de 1985, une bande de lycéens disparaît au cours d'une virée en ville en car pour fêter la fin des examens. Tous sauf un. Le jeune garçon est retrouvé sur le bord de la route mais il ne se souvient de rien. La police n'a aucun indice, sauf cet autocar vide. 33 ans plus tard, l'affaire n'est toujours pas élucidée, quand le rescapé, qui est devenu un homme, se suicide en laissant un message énigmatique. L'auteure, Tea Lindeburg, décide de percer l'énigme. En 1985, Tea était une adolescente mais elle se souvient parfaitement du drame, parce qu'elle habitait dans la même rue qu'Ida, une des disparues. Elle décide de retourner sur les lieux où elle a grandi et d'interroger les témoins. Le début d'un long périple, ponctué de forces spirituelles, de maîtres aux allures de gourous, de rites sexuels et d'obsessions d'ados. Tea découvrira, peu à peu, le lien entre elle, cette affaire et Ida. *Equinoxe 1985*, une véritable enquête journalistique sur une fiction 100% pur jus.

**Equinozio 1985**

In un giorno del 1985, un gruppo di liceali scompare durante il tradizionale viaggio in pullman in città, in occasione dei festeggiamenti per la fine degli esami. Tutti tranne uno. Il ragazzo viene trovato sulla strada, ma non ricorda nulla e la polizia non ha nessun indizio, ad eccezione del pullman vuoto. A distanza di 33 anni, il caso resta ancora irrisolto. Ma quando il giovane uomo, improvvisamente, si suicida, lasciando un messaggio criptato, l'autrice Tea Lindeburg decide di tentare di svelarne il mistero. Nel 1985, Tea era una giovane ragazza, eppure si ricorda perfettamente dell'incidente, perché abitava nella stessa strada di Ida. Ida era una delle studentesse che stavano sul pullman. Tea ritorna sul luogo in cui è cresciuta e comincia a fare domande a quanti avevano assistito ai fatti. Da quel momento inizia un viaggio di forze spirituali, di insegnanti con atteggiamento da guru, di rituali ed ossessioni adolescenziali. Poco alla volta, Tea capirà di avere qualcosa a che fare sia con il caso di allora che con Ida, la ragazza scomparsa. *Equinozio 1985* è una vera e propria indagine giornalistica di qualcosa che è al 100% fiction.

**FINLAND**  
**YLE - YLEISRADIO OY**

**Rakastan sinua jo nyt**

Direction: Soila Valkama - Production: YLE Drama - Script: Sofie Oksanen - Sound Design: Anders Wiksten. - Actors: Nina Koponen, Marjaana Kuusniemi-Korhonen, Outi Vuoriranta - Produced by Pekka Ruohoranta/Radioteather - Year of production: 2017 - Broadcast date: 21/1/2018 - Original language: Finnish - Running time: 37' 46''

**I Love You Already**

*I Love You Already* is a radio play by Sofi Oksanen, telling the story of two very different women leading two very different lives. Both are brought together by similar personal crises. A Ukrainian clinic offers young, beautiful and healthy women an opportunity to make money by selling their egg cells to Western Europe. Daria takes a chance in the hope of a better life. Middle-aged Englishwoman Mary, herself barren, clings to her last hope of becoming a mother and travels to the Ukraine with her husband to become fertilised. *I Love You Already* is part of *A European Communion* play and was performed at the Burg Theater of Vienna, on its Akademie stage, in 2017.

**Je t'aime déjà**

*Je t'aime déjà*, une pièce radiophonique de Sofi Oksanen sur deux femmes, différentes à tout point de vue, qui vont vivre une crise existentielle semblable. Une clinique en Ukraine propose à de jeunes femmes, belles, et en bonne santé, de gagner de l'argent en vendant leurs ovocytes en Europe de l'ouest. Daria prend la balle au bond dans l'espoir d'améliorer ses conditions de vie. Mary, une anglaise d'âge mûr stérile, veut saisir sa dernière chance d'avoir un enfant. Elle décide d'aller en Ukraine avec son mari pour se soumettre à l'insémination artificielle. *Je t'aime déjà* fait partie de la pièce *A European Communion*, représentée à l'Académie du Burgtheater de Vienne en 2017.

**Ti amo già**

*Ti amo già* è un dramma radiofonico di Sofi Oksanen. Narra la storia di due donne che, seppur molto diverse tra loro e con una vita del tutto differente, si ritrovano a condividere una crisi personale simile. Una clinica ucraina offre a giovani donne, belle e in salute, l'occasione di poter guadagnare del denaro tramite la vendita dei loro ovociti nell'Europa occidentale. Daria coglie questa opportunità, nella speranza di una vita migliore. Mary, una donna inglese di mezza età, sterile, afferra al volo la sua ultima possibilità di poter diventare madre. Decide quindi di partire per l'Ucraina, insieme al marito, per l'affrontare l'inseminazione. *Ti amo già* fa parte dell'opera teatrale *A European Communion* e nel 2017 è stata rappresentata al Burgtheater di Vienna, sul palcoscenico dell'Akademie.

**FRANCE  
ARTE RADIO /ARTE FRANCE**

**Mon prince viendra**

Direction: Klaire fait Grr (Claire Bontemps) - Production: Silvain Gire - Script: Klaire fait Grr (Claire Bontemps) - Music: Arnaud Forest - Sound: Arnaud Forest - Editing: Arnaud Forest - Producing organisation: ARTE Radio - Year of production: 2018 - Broadcast date: 14/2/2018 - Original language: French - Running time: 13' 49"

**My Prince Will Come**

Klaire is looking for Mr. Right, the love of her life and the pizza delivery number. Apparently you shouldn't seek love, for love falls into your lap when you're least expecting it. However, if you think that's gonna get you your pizza... think again! An autofictional radio romcom that sees Klaire surfing online dating sites. After all, there's plenty of fish in the sea. And yet...

**Mon prince viendra**

Klaire cherche l'amour, l'homme de sa vie et le numéro de la pizzeria. Il paraît qu'il faut pas chercher, et que ça te tombe dessus quand tu t'y attends le moins. M'enfin, si c'est comme ça que vous vous faites livrer des pizzas, bon courage. Une autofiction sentimentalorigolote dans laquelle Klaire écume les sites de rencontres. C'est pas parce qu'on écume que ça devrait être la mer à boire. Et pourtant...

**Il mio principe arriverà**

Klaire sta cercando l'amore, l'amore della sua vita e il numero di telefono della pizzeria. Pare che non si dovrebbe cercare l'amore – ti cade addosso, quando meno te l'aspetti. Ma se credete che questo sia il modo per farvi consegnare la pizza a casa, auguri! Un'autofiction radiofonica, del genere comico-romantico, che vede Klaire navigare di continuo su siti per incontri. Dopo tutto, il mare è pieno di pesci. Eppure...

**FRANCE**  
**SRF – RADIO FRANCE**

**Delta Charlie Delta**

Direction: Christophe Hocké - Production: France Culture - Script: Michel Simonot - Music: Judah Warsky - Sound: Dali Yaha - Editing: Manuel Couturier - Actors: Héloïse Manessier, Rose-Nyndia Martine, Louise Orry-Diquero, Louis Nelson Delapalme, Charly Fournier, Eugène Marcuse, Josué Ndoofusu-Mbemba, Édouard Penaud, Souleymane Sylla - Producing organisation: France Culture - Year of production: 2017 - Broadcast date: 18/2/2018 - Original language: French - Running time: 42' 41"

**Delta Charlie Delta**

A Paris suburb, 2005. Three teenagers, chased by the police, take refuge in a power substation. The police do not give any warning of danger, nor risk to life, resulting in the death of two of the youngsters. The third adolescent was found alive. The case triggered weeks of urban rioting. Our story unfolds a decade later as the tragic events are pieced together in court. Voices squawking over the police radio. The whole account turns into a painstaking timeline record of those crucial hours, minutes, seconds. Not to mention the lone survivor, forgotten by all, whose memories of his two dead friends remain fresh in his mind. He, who hides ... who still and always, stands up to the police.

**Delta Charlie Delta**

Cette pièce, inspirée de faits réels, se frotte à une actualité récente et politiquement brûlante. 2005, dans une banlieue parisienne. Trois jeunes adolescents poursuivis par des policiers se réfugient dans un transformateur électrique. La police ne signale pas le danger, n'alerte personne. Deux adolescents trouvent la mort. L'un survit. Des semaines « d'émeutes » s'ensuivent. Dix ans plus tard. Le tribunal reconstitue les faits. Les voix enregistrées de la radio de la police. La minutie. Les heures, les minutes, les secondes. Et il y a le survivant, celui que l'on a oublié, qui porte dans sa peau les deux enfants morts. Celui qui se dissimule. Celui qui, encore et pour toujours, fait face à la police.

**Delta Charlie Delta**

Ci troviamo nel 2005, nella periferia di Parigi. Tre giovani adolescenti si rifugiano all'interno di una cabina elettrica, nel tentativo di fuggire l'inseguimento da parte della polizia, che sembra non intenda segnalare il caso, né chiedere aiuto. Due trovano la morte. L'altro riesce a sopravvivere. Il fatto scatenò la rivolta. A distanza di dieci anni, il tribunale ne ricostruisce i fatti. Le voci registrate della radio della polizia. Il caso viene analizzato con accurata minuzia, passando al vaglio ogni singola ora, minuto, secondo. Per non parlare del sopravvissuto, dimenticato da tutti, che porta ancora sulla propria pelle il ricordo dei due amici scomparsi. Continua a nascondersi... e a tener testa alla polizia.

**FRANCE**

**SRF – RADIO FRANCE**

**Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3)**

Direction: Sophie-Aude Picon - Production: France Culture - Script: Maya Boquet - Adapted from: Jean-François Vilar - Music: Dominique Massa - Sound: Bastien Varigault - Actors: A. Mathieu, F. Lorient, B. Paviot, L. Luptakova, C. Brault, F. Chattot, M. Schambache, C. Baker, G. Lagrange, C. Milliat, D. Gouhier, R. Hatisi, V. Nemeth, P. Baumard, D. Mérigou, S. Faglain, S. Szestak - Virgile Lefèbvre (Clarinete); Matthieu Bauchat (Alto); Thibault Maudry (Violon) - Title of series: "Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3)" - Producing organisation: France Culture - Year of production: 2017 - Broadcast date: 6/1/2018 - Original language: French - Running time: 58'

**Wandering among Ghosts with a Hole in Their Foreheads (1/3)**

November 8, 1989. The homecoming of Victor Blainville, a nonchalant, learned news photographer, who has been freed after being held hostage for three years. As Paris has changed, so has the rest of Europe: the Berlin Wall is about to come down. A few days later, Blainville sees his co-captive Alex Katz die in a dubious accident. Shortly after that, a mysterious woman shows up and hands him a diary written in 1938 by Alex's father, namely Alfred Katz. With the help of a Czech reporter called Solveig, Victor comes to learn more about Alfred's life as a young Trotskyist activist. Alfred also appeared to have been fascinated by André Breton and his Surrealists, and in love with Mila, Man Ray's favourite naked model. As the story unfolds, past and present combine and intertwine with a touch of objective chance kicking in.

**Nous cheminons entourés de fantômes aux fronts troués (1/3)**

8 novembre 1989. Après trois années de captivité, Victor Blainville, photographe-reporter nonchalant et érudit, est de retour. Paris a changé. L'Europe aussi. Le mur de Berlin s'effondre. Quelques jours plus tard, son camarade de détention, Alex Katz, meurt sous ses yeux dans un étrange accident. Et une femme mystérieuse lui remet le journal intime de l'année 1938 du père d'Alex : Alfred Katz. Accompagné de Solveig, une journaliste tchèque, Victor découvre alors la vie de ce jeune militant trotskyste, fasciné par André Breton et les surréalistes, et amoureux de Mila, modèle nu favori de Man Ray. Au fil d'une sorte d'enquête, qui prend parfois la forme d'une déambulation, le passé et le présent se croisent, et le hasard objectif s'en mêle.

**Camminiamo circondati da fantasmi dalle fronti bucate (1/3)**

8 novembre 1989. Dopo tre anni di prigionia, Victor Blainville, fotografo-reporter disinvolto ed erudito, fa il suo rientro a casa. Parigi è cambiata, come il resto d'Europa. Il muro di Berlino sta per crollare. Alcuni giorni dopo vede morire il suo compagno di cella, Alex Katz, rimasto vittima di uno strano incidente. Una donna misteriosa gli consegna un diario scritto nel 1938 da Alfred Katz, padre di Alex. Con l'aiuto di Solveig, giornalista ceco, Victor viene a scoprire fatti riguardanti la vita di Alfred, militante trotskista, affascinato da André Breton e dai surrealisti, innamorato di Mila, modello nudo favorito di Man Ray. Sulle tracce di questa specie di inchiesta, che prende a volte la forma di una deambulazione, passato e presente si incrociano, ed il caso ci mette del suo.

## GERMANY

**ARD - ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN  
RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

### **Paartherapeut Klaus Kranitz – Bei Trennung Geld Zurück**

Direction: Jan Georg Schütte, Wolfgang Seesko - Production: Holger Rink - Script: Jan Georg Schütte, Wolfgang Seesko - Music: Ricardo Cortez, Peter M. Glantz - Sound: Kay Poppe - Editing: Holger Rink - Actors: Jan Georg Schütte, Peter Lohmeyer, Anne Weber, Hans Löw, Katja Danowski, Albrecht Ganskopf, Cornelia Schirmer - Producing organisation: Radio Bremen - Year of production: 2017 - Broadcast date: 13/11/2017 - Original language: German - Running time: 133' 24"

### **Couples Therapist Klaus Kranitz – In Case of Separation, Money Back**

*"Quick, efficient and effective! In Case of Separation, Money Back!"* This bold promise made by Couples Therapist Klaus Kranitz (Jan Georg Schütte) entices three very different couples to his practice for €1500 each. Over the course of three sessions, he employs unconventional and at times unsparing methods to prod his clients into ever-new situations: nothing will ever be the same for them again. No prepared script was used in the production of this audio series: the actors knew in advance what roles they would have, but improvised their entire dialogues in the studio, with everything developing spontaneously during recording. The couples are played by Peter Lohmeyer and Anne Weber, Albrecht Ganskopf and Cornelia Schirmer plus Hans Löw and Katja Danowski.

### **Klaus Kranitz, thérapeute de couples – En cas de séparation, vous êtes remboursés**

*« Rapide et efficace ! En cas de séparation, vous êtes remboursés ! ».* Avec cette accroche audacieuse, le thérapeute Klaus Kranitz (Jan Georg Schütte) va convaincre trois couples à suivre sa thérapie pour la modique somme de 1.500 euros chacun. En trois séances, Klaus va, de façon curieuse et souvent impitoyable, provoquer ces couples en les entraînant dans des situations toujours nouvelles. Et plus rien ne sera comme avant ! Pendant la production de la série, les acteurs n'avaient pas de scénario. Chacun avait son rôle mais les dialogues étaient librement improvisés en studio. Tout se déroulait de façon spontanée pendant l'enregistrement. Les couples étaient interprétés par Peter Lohmeyer et Anne Weber, Albrecht Ganskopf et Cornelia Schirmer, Hans Löw et Katja Danowski.

### **Il terapeuta di coppia Klaus Kranitz – In caso di separazione, sarete rimborsati**

*"Rapido ed efficace! In caso di separazione, sarete rimborsati!"* Questa promessa audace, fatta dal terapeuta di coppia Klaus Kranitz (Jan Georg Schütte), spinge tre coppie, diverse tra loro, a recarsi nel suo studio per € 1.500 a terapia. Nel corso di tre sedute, in maniera insolita e a volte spietata, assumerà nei confronti dei suoi clienti un atteggiamento provocatorio che li porterà in situazioni sempre nuove: per loro, nulla sarà più come prima. Nel produrre questa serie radiofonica non è stato necessario seguire nessuna sceneggiatura: gli attori conoscevano in anticipo i ruoli da interpretare, ma i dialoghi erano lasciati liberi all'improvvisazione in studio. Il tutto avveniva in maniera spontanea durante la registrazione. Le coppie sono state interpretate da Peter Lohmeyer e Anne Weber, Albrecht Ganskopf e Cornelia Schirmer, Hans Löw e Katja Danowski.

## GERMANY

### ARD - ARBEITSGEMEINSCHAFT DER ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN RUNDFUNKANSTALTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

#### **Unsere Fahrräder Wiegen Nichts und Kosten ein Vermögen**

Direction: Dominik Busch - Production: Christine Grimm; Production Assistant: Stefanie Ramb - Script: Dominik Busch - Sound: Michael Krogmann, Adele Kurdziel - Editing: Christine Grimm - Katja Bürkle, Brigitte Hobmeier, Gabriel Raab, Steven Scharf, Georgia Stahl - Producing organisation: Bayerischer Rundfunk - Coproducing organisation: Südwestrundfunk - Year of production: 2017 - Broadcast date: 6/8/2017 - Original language: German - Running time: 51' 36"

#### **Our Bikes Weigh Nothing and Cost a Fortune**

They are likeable, well-trained, fit and attractive. They do not mean any harm... yet they are monsters. Among them are Karen and Sven. The couple lives with friends in a small settlement by the sea. One day, Karen's sister Gesa comes to visit. From the very beginning, the unsporty and uncool Gesa is the target of jibes by these modern top performers. A trip to the sea finally quickly degenerates, breaking the camel's back. At a nudist beach, Gesa refuses to undress. Karen and her hip friends force her to do so. They tear her bikini top, revealing her breast cancer operation scar. Gesa leaves the group in dismay and goes home. A story of bullying of the modern bourgeoisie. An audio play about the variety of social coldness.

#### **Nos vélos ne pèsent rien et coûtent une fortune**

Ils sont sympas, bien élevés, en forme et séduisants. Ils ne vous veulent pas de mal. Pourtant, ce sont des monstres. Karen et Sven en sont l'exemple. Le couple vit avec des amis dans un petit village en bord de mer. Un beau jour, ils reçoivent la visite de Gesa, la sœur de Karen. D'entrée de jeu, Gesa, pas du tout sportive et anti-cool, devient la cible des railleries de ces bobos modernes. Au cours d'une balade à la mer, tout bascule. Sur une plage de nudistes, Gesa refuse de se déshabiller mais Karen et ses amis la forcent à le faire. Ils lui arrachent le haut de son maillot de bain en dévoilant une cicatrice : son opération du cancer du sein. Dans la consternation générale, Gesa s'enfuit et rentre chez elle. Une histoire de harcèlement chez les bobos. Une pièce radiophonique sur toutes les facettes de l'indifférence sociale.

#### **Le nostre bici non pesano niente e costano una fortuna**

Sono simpatici, ben allenati, in forma e seducenti. Non vi vogliono male. Eppure, sono dei mostri. Tra loro vi è Karen e Sven. La coppia vive insieme ad alcuni amici in un piccolo villaggio sul mare. Un giorno, Gesa, sorella di Karen, fa loro visita. Sin dall'inizio, Gesa, per niente sportiva e cool, viene esposta alle frecciate di questi radical chic. Durante una passeggiata al mare, la situazione degenera. E' la goccia che fa traboccare il vaso. Su una spiaggia per nudisti, Gesa rifiuta di spogliarsi. Karen ed i suoi amici la costringono a farlo. Nello strappar via il reggiseno, appare visibile una cicatrice, conseguenza di un'operazione di tumore al seno. Nella costernazione, Gesa abbandona il gruppo e rientra a casa. Storia di bullismo nella moderna borghesia. Opera radiofonica sulle diverse forme di indifferenza sociale.

**IRELAND**  
**RTÉ - RADIÓ TEILIFÍS ÉIREANN**

**From Eden**

Direction: Gorretti Slavin - Series Producer: Kevin Reynolds - Script: Stephen Jones - Adapted from: A Stage Play of the Same Name - Sound: Ciarán Cullen - Editing: Ciarán Cullen - Actors: Stephen Jones, Seána Kerslake - Editor: Ann-Marie Power - Producing organisation: RTÉ Drama on One - Year of production: 2017 - Broadcast date: 8/1/2017 - Original language: English - Sales: sandra.byrne@rte.ie - Running time: 43' 44"

**From Eden**

In *From Eden*, Alan and Eva are strangers who find themselves locked in a bathroom together on New Year's Eve. As the action plays out, in the run up to the bells at midnight, the two reveal things to each other they have never told anyone else. Initially, after some awkward preamble, covering topics such as the advantages and disadvantages of New Year's Eve, dodgy priests, ex-cons and Tom Cruise, the two delve deeper, disclosing their "deep dark secrets" or "cries for help". These two strangers, damaged by life, meet by chance and in a very small way, become a tiny beacon of light for each other.

**De l'Eden**

*De l'Eden*, une pièce radiophonique où deux personnages qui ne se connaissent pas, Alan et Eva, se retrouvent enfermés dans une salle de bains la veille du Nouvel An. Alors que le temps passe, en attendant les douze coups de minuit, les deux inconnus vont se révéler des choses qu'ils n'avaient jamais confiées à personne. Après un début de conversation un peu gauche sur les bons et les mauvais côtés de la Saint-Sylvestre, les prêtres glauques, les anciens taulards et Tom Cruise, Alan et Eva vont se livrer leurs « secrets intimes » ou leurs « appels au secours ». Deux étrangers, que la vie a abimés, se rencontrent par hasard et chacun d'eux verra dans l'autre une petite lueur d'espoir.

**Dall'Eden**

In *Dall'Eden*, Alan ed Eva sono due personaggi tra loro sconosciuti, che la notte di capodanno si ritrovano rinchiusi insieme all'interno di un bagno. Man mano che l'azione si svolge, in prossimità del rintocco della mezzanotte, i due si raccontano cose che non hanno mai detto ad altri. Dopo un'iniziale goffa conversazione su argomenti di vario genere, come i pro e i contro dell'arrivo del nuovo anno, preti loschi, ex detenuti e Tom Cruise, i due si confidano i loro "segreti più intimi" o "richieste d'aiuto". Questi due sconosciuti, feriti dalla vita, si incontrano per caso, divenendo un piccolo faro di luce l'uno per l'altra.



## ITALY

### RAI - RADIOTELEVISIONE ITALIANA

#### **Frankenstein serial, la Creatura ha ancora bisogno d'amore**

Direction: Jonathan Zenti - Production: Rai Radio3 - Script: Lorenzo Pavolini, Chiara Valerio - Music: Quintorigo - Sound: Daniele Di Noia - Editing: Jonathan Zenti - Actors: Tommaso Ragno, Nila Prisco, Federica Barozzi, Valerio Giannetti - Anna Antonelli, Fabiana Carobolante - Producing organisation: Rai Radio3 - Year of production: 2018 - Broadcast date: 8/1/2018 - Original language: Italian - Running time: 45'

#### **Frankenstein Serial, the Creature Still Needs Love**

Two hundred years since Frankenstein, rather the Creature, first made his appearance one stormy night. He is now back knocking on our doors. The old monster, incarnating science's dismay after failing to unlock the secret of life, is tired of wandering, being rejected by everyone. His luck changes when he meets Nina, a well-intentioned adolescent who sees him as a kind of huge and climatic migrant to be protected and most of all, an everlasting source of scary tales thanks to whom she can now make a podcast about the most terrifying story in the world. He also ends her isolation in the countryside where she has been cast by her parents. Like Mary Shelly's Creature learnt about human contradictions by eavesdropping on a refugee family living in a Swiss shack, today's Creature listens to a couple striving to ease their doubts, worries and misgivings via some well-known friends.

#### **Série Frankenstein, la Créature a encore besoin d'amour**

Deux cents ans après sa première apparition dans une nuit de tempête, Frankenstein ou, mieux encore, sa Créature revient frapper à nos portes. Le vieux monstre, rejeté de tous, qui symbolise l'accablement de la science face aux mystères de la vie, est fatigué de son errance. Par chance, il rencontre Nina, une ado de bonne volonté, qui voit en lui un énorme migrant climatique à protéger mais surtout une source inépuisable d'histoires monstrueuses à exploiter. Nina veut produire un podcast sur le récit le plus terrorisant du monde pour briser son isolement dans cette campagne retirée où ses parents l'ont reléguée. Et, tout comme la Créature de Mary Shelley qui se nourrissait des contradictions des humains en épiant une famille d'exilés dans une cabane en Suisse, notre Créature va se laisser embarquer dans les discussions d'un couple qui veut dissiper ses doutes en faisant appel à des amis célèbres.

#### **Frankenstein serial, la Creatura ha ancora bisogno d'amore**

A duecento anni dalla sua prima apparizione in una notte di tempesta, Frankenstein, o meglio la sua Creatura, torna a bussare alle nostre porte. Il vecchio mostro, che incarna lo sgomento della scienza di fronte al segreto della vita, è stanco di vagare scacciato da tutti. Per sua fortuna incontra Nina, un'adolescente di buona volontà che riconosce in lui un enorme migrante climatico da proteggere, e soprattutto la fonte inesauribile di storie spaventose con le quali produrre un podcast sul racconto più terrorizzante del mondo, rompendo così l'isolamento della campagna nella quale l'hanno relegata i genitori. E come la Creatura inventata da Mary Shelley apprendeva le contraddizioni degli umani spiando una famiglia di esuli in un capanno svizzero, questa volta ascolterà fino a restarne coinvolta le discussioni di una coppia, che prova a dirimere i suoi dubbi ricorrendo ad amici di chiara fama.

**JAPAN**  
**NHK - NIPPON HOSO KYOKAI**

**Two Souls, One Lifeline**

Direction: Masayuki Sasaki - Production: Yasushi Fujii - Adapted from: Ryoko Kuwahara - Music: Masahiro Sugaya - Sound: Yutaka Imai - Editing: Shigeo Otsuka - Actors: Ariei Umefune, Masahiro Komoto, Takeru Shibaki, Shuto Ishizawa - Producing organisation: NHK (Japan Broadcasting Corporation) - Year of production: 2017 - Broadcast date: 2/12/2017 - Original language: Japanese - Running time: 50'

**Two Souls, One Lifeline**

“SOS! SOS!” A panicking voice came from the static of a two-way radio. Mai was alone in her new home. Her husband had just left for his night shift. The voice was from a mountain more than 100km away. A man, calling himself “Sonobe”, was climbing down the mountain when, battered by heavy rain and strong winds, he lost his footing and fell between the rocks. He tried to get help, but his phone had no signal. His two-way radio: his only lifeline. When Mai’s handmade two-way radio picked up the man’s signals, she called the local police. However, it was close to midnight and the rescue squad was unable to start a search until the next morning. Two people, who had never met and could not even see each other, were unexpectedly connected. The solitude and intimacy brought out their deepest truths... and each had a secret to tell...

**Deux âmes, une seule bouée de sauvetage**

« SOS ! SOS ! » Une voix paniquée retentit soudain dans l’émetteur-récepteur. Mai est seule dans sa nouvelle maison. Son mari vient juste de sortir pour prendre son service de nuit. La voix provient d’une montagne qui se trouve à cent kilomètres de là. Un homme, “Sonobe”, entamait la descente d’une paroi quand il a été surpris par un violent orage et des vents forts. Son pied a glissé et il est coincé entre les roches. Impossible de téléphoner, il n’y pas de réseau. Sa seule bouée de secours : son émetteur-récepteur. Mai capte le signal de détresse et avertit la police. Mais il est bientôt minuit, l’équipe de sauvetage ne pourra pas lancer les recherches avant le lever du jour. Alors Mai et Sonobe se parlent. Deux inconnus qui ne se connaissaient pas et qui parlent. Bizarrement, le lien se crée. Leurs solitudes et cet instant d’intimité font émerger des vérités profondes. Chacun d’eux aura un secret à révéler.

**Due anime, una sola ancora di salvezza**

“SOS! SOS!” Una voce, presa dal panico, echeggiava da una ricetrasmittente. Mai era sola nella sua nuova casa. Il marito era appena uscito per il turno di notte. La voce proveniva da una montagna a più di 100 km di distanza. Un uomo, che diceva chiamarsi “Sonobe”, ne stava effettuando la discesa, quando fu colto da un temporale e forti venti. Dopo aver messo il piede in fallo, scivolò tra le rocce. Nel cercare di chiedere aiuto, si accorse che il suo telefono non prendeva. La sola ancora di salvezza rimaneva la ricetrasmittente. Non appena ne captò i segnali sulla sua radio amatoriale, Mai avvertì subito la polizia del posto. Ma era quasi mezzanotte e la squadra di salvataggio non avrebbe potuto iniziare le ricerche prima dell’indomani. Due individui, che non si erano mai incontrati prima e che non potevano vedersi tra loro, erano riusciti, inaspettatamente, a stabilire un contatto. Il senso di solitudine ed intimità riuscì a far emergere le loro verità più profonde. Ed ognuno di loro aveva un segreto da svelare...

**NETHERLANDS**  
**NPO - NETHERLANDS PUBLIC BROADCASTING**

**Babylon**

Direction: Tom Hofland, Pascal van Hulst - Production: VPRO Radio - Script: Tom Hofland, Pascal van Hulst - Editing: Tom Hofland, Pascal van Hulst - Actors: Tom Hofland, Pascal van Hulst - Title of series: "Babylon" - Producing organisation: VPRO Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 16/9/2017 - Original language: Dutch - Sales: VPRO Radio - Running time: 29'

**Babylon**

26 year-old Rob has not been having the easiest time since his girlfriend left him. He is lonely, not sleeping well and on top of it all, when he does sleep, he has been having bouts of sleep paralysis with frightening hallucinations. To get his head back together and start learning to live on his own again, he decides to take a trip by himself. Destination: Babylon, in the Czech Republic. It is cheap, not that far away and sunny: the perfect vacation spot.

**Babylon**

Depuis qu'il a été abandonné par sa petite amie, Rob, 26 ans, est à cran. Il s'isole, ne dort plus et, quand il arrive enfin à fermer l'œil, il est pris d'attaques de paralysie et à d'effroyables hallucinations. Pour se ressaisir et recommencer à vivre seul, il décide de faire un voyage en solo. Sa destination ? Babylon en République tchèque. Ce n'est pas très loin, la vie n'est pas chère et il y fait beau : l'endroit idéal pour passer des vacances.

**Babylon**

Da quando è stato lasciato dalla ragazza, Rob (26) se la passa veramente male. Sta solo, fa fatica a dormire e, soprattutto, quando riesce a farlo, durante il sonno soffre di attacchi di paralisi e spaventose allucinazioni. Per ritornare ad essere come era un tempo e poter ricominciare nuovamente a vivere per conto suo, decide di intraprendere un viaggio in solitudine. Destinazione: Babylon, nella Repubblica ceca. Non costa molto, non è distante ed oltretutto è un posto dove fa bel tempo – luogo ideale, dove poter trascorrere una vacanza.

**POLAND**  
**PR - POLSKIE RADIO**

**Ordonka**

Direction: Dariusz Błaszczyk - Production: Małgorzata Szymankiewicz - Script: Antoni Winch, Dariusz Błaszczyk - Music: Andrzej Izdebski - Sound: Paweł Szaliński - Editing: Paweł Szaliński - Actors: Wiktoria Gorodeckaja (Ordonka), Marcin Przybylski, Krzysztof Tyniec, Piotr Bajtlik, Stanisław Brudny, Kacper Kuszewski, Krzysztof Szczepaniak, Agnieszka Podsiadlik, Anna Grycewicz - Krystyna Tkacz, Karolina Bacia, Zdzisław Wardejn, Szymon Kusmider, Ilja Zmiejew, Andrzej Krusiewicz, Mirosław Wieprzewski; Piano Player: Marian Szalkowski - Producing organisation: Polskie Radio Program 2 - Coproducing organisation: National Film Archive–Audiovisual Institute - Year of production: 2017 - Broadcast date: 25/11/2017 - Original language: Polish - Running time: 53' 35"

**Ordonka**

*Ordonka* was the stage name of Hanna Ordonówna, Polish cabaret, film star and singer of the years between the two wars, the undisputed diva of the time. Her fame stretched beyond Poland: she performed in Paris, Berlin, Vienna and in the United States. Her spectacular career was drastically cut short by World War II. Her wartime history crammed with tragic events. She was imprisoned in Pawiak (a Gestapo prison in occupied Warsaw), before being arrested by the Soviet NKVD police and taken to a gulag in Uzbekistan. From there, along with orphaned children of Polish exiles, she reached, via India, Beirut in Lebanon, to die there completely forgotten in 1950. This radio drama presents her as a woman full of passion, but also heroic, a devoted carer of all needing her help.

**Ordonka**

*Ordonka* est le pseudonyme de Hanna Ordonówna, chanteuse, danseuse et actrice. Elle était l'étoile du cinéma et du cabaret polonais de l'entre-deux-guerres. Diva incontestée de l'époque, sa notoriété a dépassé les frontières. Elle s'est produite sur les plus grandes scènes du monde : Paris, Berlin, Vienne et les Etats Unis. La Seconde Guerre mondiale a brusquement interrompu sa brillante carrière. Une époque dramatique : Ordonka est incarcérée à Pawiak (la prison de la Gestapo à Varsovie sous l'occupation), puis arrêtée par la police politique soviétique et déportée dans un goulag en Ouzbékistan d'où elle réussira à s'enfuir avec de jeunes orphelins, fils d'exilés polonais. En passant par l'Inde, elle débarque enfin à Beyrouth au Liban où elle décèdera dans l'oubli en 1950. Une pièce radiophonique sur une femme passionnée, mais aussi héroïque et protectrice, qui s'est toujours mise au service de son prochain.

**Ordonka**

*Ordonka* era lo pseudonimo di Hanna Ordonówna, star cinematografica e del cabaret polacco e cantante del periodo tra le due guerre, diva indiscussa di quegli anni. La sua fama si è spinta ben oltre la Polonia – ha calcato i palcoscenici di Parigi, Berlino, Vienna e persino degli Stati Uniti. La Seconda Guerra Mondiale mise drammaticamente fine alla sua brillante carriera. Nel periodo bellico, la sua vita è stata duramente messa alla prova da tragici eventi: fu fatta prigioniera a Pawiak (prigione della Gestapo, nella Varsavia occupata), fu quindi arrestata dalla polizia politica sovietica e deportata in un gulag in Uzbekistan, da cui – con alcuni orfani di esiliati polacchi – attraverso l'India, raggiunse la città di Beirut nel Libano, dove morì nell'oblio nel 1950. Questo dramma radiofonico la presenta come una donna piena di passione, ma anche eroina e protettrice di quanti hanno avuto bisogno del suo aiuto.

**ROMANIA**  
**ROR - ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION**

**Vele**

Direction: Ilinca Stihi - Production: Atila Vizauer - Script: Ilinca Stihi - Music: Vlad Ioachimescu - Sound: Vlad Ioachimescu - Editing: Oana Cristea Grigorescu - Actors: Zoltan Octavian Butuc, Ioana Calota, Alina Petrica, Brezoianu Iлона-Roxana, Burican Xuebin, Huțuleac Andrei-Alexandru, Marshall Robert - Producing organisation: Romanian Radio Broadcasting Corporation - Year of production: 2018 - Broadcast date: 15/6/2018 - Original language: Romanian - Running time: 60'

**Sails**

*Sails* is a radio drama based on an original script written as a voyage through the history of mankind. We are sucked into a spiral of a biological and historical time, featuring important moments from the past and future that can only be left to the imagination. In an ocean crossing, Thor Heyerdahl's raft determines the origins of Tahitians, while also describing an initiatory road that binds humans even if they live in different epochs. Skipping at random from the Bolshevik October Revolution, to Anne Frank, to the assassination of John Lennon and back again to the near future, to discover someone living in a modern underwater city. Each of these characters seem to have something in common, something belonging to their humanity, part of this strange humane matter so ephemeral and yet constantly regenerating.

**Voiles**

*Voiles*, une pièce radiophonique tirée d'un scénario original pour voyager dans l'histoire de l'humanité. Happés par la spirale du temps, biologique et historique, nous revivons les grandes étapes du passé et celles d'un futur que l'on ne peut qu'imaginer. Le radeau de Thor Heyerdahl sillonne l'océan et nous dévoile les origines de la population tahitienne tout en accomplissant un voyage initiatique qui unit des vies humaines de différentes époques. En suivant un parcours aléatoire, qui part de la révolution bolchévique d'octobre en passant par Anne Frank et l'assassinat de John Lennon, nous retournons à un futur proche où l'on apprend qu'un homme vit dans une ville moderne sous l'eau. Tous ces personnages ont quelque chose en commun, quelque chose qui appartient à leur humanité. Une humanité éphémère mais qui trouve toujours la force de se régénérer.

**Vele**

*Vele* è un dramma radiofonico che, partendo da un testo originale, propone un viaggio attraverso la storia dell'umanità. Ci addentriamo nella spirale di un tempo, al contempo biologico e storico, che ripercorre i momenti più significativi appartenenti al passato, ma anche ad un futuro che è possibile solo immaginare. Nel corso di una traversata nell'oceano, la zattera di Thor Heyerdahl rivela le origini della popolazione tahitiana, descrivendo inoltre un viaggio iniziatico che lega insieme vite umane, benché appartenenti ad epoche diverse. Seguendo un percorso del tutto casuale, partendo dalla rivoluzione bolscevica di ottobre, per passare attraverso Anna Frank e l'assassinio di John Lennon, ritornare al futuro prossimo, venendo a conoscenza della vita di un uomo che abita in una città moderna sott'acqua. Sono tutti personaggi che sembrano avere qualcosa in comune, qualcosa che appartiene alla loro umanità che, benché effimera, ha la forza di rigenerarsi di continuo.

**ROMANIA**  
**ROR - ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION**

**Spovedania**

Direction: Ilinca Stihi - Production: Domnica Tundrea - Script: Doina Papp - Adapted from: Feodor Mihailovici Dostoievski - Music: Tom Brandus - Sound: Tom Brandus - Editing: Domnica Tundrea - Actors: Zoltan Octavian Butuc, Marian Râlea, Ana Ioana Macaria, Isabela Neamțu, Magda Catone, Manuela Ciucur, Andrei Ciopec, Ana Maria Țoghină - Producing organisation: Romanian Radio Broadcasting Corporation - Year of production: 2018 - Broadcast date: 8/2/2018 - Original language: Romanian - Running time: 52'

**The Confession**

*The Confession* reveals fragments of a life lived on the edge of immorality by Aristocrat Nikolay Vsevolodovich Stavrogin, as described in Stavrogin's *Confession* by Dostoyevsky (a literary work published posthumously and afterwards added to the novel *Demons*). The string of events, often leading to the novel itself, are interspersed with the midwife's imaginary trip to a barn at Tikhon Monastery, a bizarre building guarding a cursed village. We thus enter the grim universe of Russian spirituality struggling midst the ghosts of a primitive soul and the polemics of the Christian Church. This Slavic cosmogony, invoked by Dostoyevsky, may today be found in the trials and tribulations of the Russians' recent history, which the sound show cites selectively. All of which takes place under the phlegmatic gaze of American Writer C.B.

**La confession**

*La confession* ou des fragments de vie à la limite de l'immoralité d'un aristocrate excentrique, *Nikolai Vsévolodovitch Stavroguine*, tels que nous les raconte le personnage principal de *La confession de Stavroguine* de Dostoïevski, un chapitre inédit publié posthume dans *Les Démons*. L'intrigue reprend celle du roman, mais elle est enrichie d'un voyage imaginaire d'une accoucheuse. La femme se rend dans une grange près du monastère de Tikhon, un édifice fantastique protégeant un village maudit. Nous pénétrons dans l'univers sombre de la spiritualité russe tiraillée entre les obsessions d'une âme primitive et les polémiques sur la chrétienté. Cette cosmogonie slave, invoquée par Dostoïevski, se retrouve aujourd'hui dans les épreuves de l'histoire récente du peuple russe que le spectacle sonore évoque de façon sélective. Le tout se déroule sous le regard impassible de l'écrivain américain C.B.

**La confessione**

*La confessione* rivela frammenti di un'esistenza ai margini dell'immoralità, vissuta dall'aristocratico Nikolaj Vsevolodovič Stavrogin, così come ci viene narrato dallo stesso protagonista, nell'omonimo romanzo di Dostoevskij, pubblicato postumo e quindi aggiunto al romanzo *I demoni*. Il susseguirsi di eventi, che spesso si riallacciano al romanzo, è intervallato da un viaggio immaginario di una balia che si reca in un fienile, nei pressi del Monastero di Tikhon, costruzione fantastica a difesa di un villaggio maledetto. Entriamo così nell'universo cupo di una spiritualità russa lacerata tra i fantasmi di un'anima primitiva e le polemiche legate alla cristianità. Questa cosmogonia slava, invocata da Dostoevski, può essere rinvenuta oggi nelle prove e tribolazioni della storia recente del popolo russo che lo spettacolo sonoro cita in modo selettivo. Il tutto avviene sotto lo sguardo flemmatico dello scrittore statunitense C.B.

## SERBIA

### SBC/RTS - SERBIAN BROADCASTING CORPORATION

#### **Barbarogenije Decivilizator**

Direction: Zoran Rangelov - Production: Vesna Peric - Script: Vladimir Kolaric - Sound: Zoran Uzelac - Actors: Slobodan Bestic, Tamara Krcunovic, Dejan Cavic, Sanja Radisic, Milan Mihailovic, Rade Miljanic - Music Editor: Dragan Mitric; Proof Reader: Natasa Suljagic - Producing organisation: Drama Department of Radio Belgrade - Year of production: 2017 - Broadcast date: 10/5/2017 - Original language: Serbian - Running time: 36' 45"

#### **Barbarogenius Decivilizator**

At the top of Avala Mountain, a mythical figure is born: Barbarogenius whose purpose is to regenerate humanity corrupted by civilisation. As he descends the mountain, he encounters various representatives of mankind. *Barbarogenius Decivilizator* presents significant works by Serbian avant-garde authors, including a short story by Ljubomir Micić, the founder of the Zenithist Movement, in which he outlines its programme. With a rather parodic depiction of the Balkan "superhuman", the author dissects European civilisation in a state of political turmoil after WWI, with all signs pointing to the inevitability of another war on the horizon. The drama focuses on cultural and philosophical insights from the perspective of that special time in history.

#### **Barbarogénie, le décivilisateur**

Le mytique Barbarogénie voit le jour sur le mont Avala. Sa mission : régénérer l'humanité corrompue par la civilisation. En descendant la montagne, il croise plusieurs représentants du genre humain. *Barbarogénie, le décivilisateur* est un recueil des principales œuvres de l'avant-garde serbe dont une nouvelle de Ljubomir Micić qui illustre le programme du zénitisme, proche du dadaïsme et du futurisme, dont il est le fondateur. En parodiant le « surhomme » des Balkans, Micić analyse la civilisation européenne en pleine dérive politique au lendemain de la Grande Guerre en montrant tous les signes avant-coureurs d'un nouveau conflit. La pièce analyse les grandes idées culturelles et philosophiques de cette période particulière de l'histoire.

#### **Barbarogenio, il decivilizzatore**

Sul Monte Avala nasce Barbarogenio, figura mitica il cui intento è rigenerare l'umanità corrotta dalla civiltà. Nello scendere la montagna, si imbatte in diversi rappresentanti del genere umano. *Barbarogenio, il decivilizzatore* è una raccolta di opere significative di autori serbi d'avanguardia, tra cui un racconto di Ljubomir Micić, fondatore dello Zenitismo, in cui viene illustrato il programma del movimento. Nel fornire una descrizione in chiave parodica del "superuomo" dei Balcani, l'autore fa un'analisi della civiltà europea, in pieno tumulto politico nel periodo del primo dopoguerra, mostrando tutti i segni premonitori dell'inevitabile scoppio di un prossimo nuovo conflitto. Il dramma radiofonico si focalizza sulle idee culturali e filosofiche, analizzate dal punto di vista di quel particolare momento storico.

## **SLOVAKIA RTVS - RADIO AND TELEVISION SLOVAKIA**

### **Podivný pútnik**

Direction: Milena Lukacova - Production: Beata Panakova - Script: Nora Veber - Music: Miriam Kaiser - Sound: Dusan Buchel, Rudolf Fritzmann - Actors: Marian Slovak, Miroslav Kral, Eva Matejkova, Romana Dang Van - Musical Dramaturgy: Matus Wiedermann; Musical Direction: Peter Zagar; 1st Violin: M. Kaiser; 2nd Violin: M. Adamec; Viola: J. Bolebruchova; Cello: G. Reges; Slovak Radio Girls' Choir; Conductor: A. Kokos - Producing organisation: Radio and Television Slovakia - RTVS - Year of production: 2017 - Broadcast date: 1/1/2018 - Original language: Slovak - Running time: 25' 53"

### **The Peculiar Pilgrim**

Inspiration for the radio play, by Author Nora Veber and Music Composer Miriam Kaiser, was drawn from an old Slovak folk ballad. Based on tragic motifs, this dramatic story aims to preserve poetics, mystery and elegiac magic as attributes of a simple folk narration. Also in the music itself, the author sticks to harmony and melodic elements of a traditional folk song. The narrator of the story is an old man, pilgrim and former itinerant musician. Is he dreaming or just reviving distant memories in his mind? Who knows whether the voices that we hear come from the past or a dream. The fragments of an old ballad and lullaby have been sensitively incorporated into an original, musical-poetic composition.

### **L'étrange pèlerin**

Cette pièce radiophonique, de l'autrice Nora Veber et de la compositrice Miriam Kaiser, s'inspire d'une antique ballade populaire slovaque. L'histoire, dramatique, puisant dans des sujets tragiques, fait revivre la poésie, le mystère et la magie mélancolique, propres au langage simple du folklore. Pour la musique, l'auteure est restée fidèle à l'harmonie et aux mélodies d'un chant populaire traditionnel. Le narrateur est un vieux pèlerin et ancien musicien itinérant. Mais son rêve est-il vraiment un rêve ? Ou revit-il de vieux souvenirs d'antan ? Qui sait si ces voix qui viennent à nous sont des voix du passé ou si elles sortent d'un songe ? Des extraits d'une ancienne ballade et d'une berceuse se mêlent délicatement à une composition musicale poétique très originale.

### **Lo strano pellegrino**

Il dramma radiofonico dell'autrice Nora Veber e compositrice Miriam Kaiser trae ispirazione da un'antica ballata popolare slovacca. Basandosi su temi tragici, la storia – dai toni drammatici – intende mantenere vivi la poetica, il mistero e la magia elegiaca, caratteristiche proprie di una narrazione semplice, appartenente al folklore. Rispetto alla stessa musica, l'autrice si attiene all'armonia e agli elementi melodici di una canzone popolare tradizionale. Il narratore della storia è un vecchio, pellegrino ed ex musicista itinerante. Ma il suo è un sogno? O sta, forse, rivivendo, nella sua mente, i ricordi di un tempo? Chi sa se le voci che si sentono provengono dal passato o fanno, invece, parte di un sogno. Brani di una vecchia ballata e di una ninna nanna vengono inseriti, con delicatezza, all'interno di una composizione musicale poetica, del tutto originale.



## **SLOVENIA**

### **RTVSLO - RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA**

#### **Jan**

Direction: Jože Valentič - Production: Radio Slovenija 3. Programme-ARS - Script: Vilma Štritof - Adapted from: Personal Diary - Music Design: Nina Kodrič - Sound: Nejc Zupančič - Editing: Nejc Zupančič - Actors: Nina Valič, Gašper Rojc - Producing organisation: RTV Slovenija-Radio Slovenija - Year of production: 2017 - Broadcast date: 26/12/2017 - Original language: Slovene - Running time: 43' 29"

#### **Jan**

This radio play was written by Polona Ramšak, to this date a rather unknown author. The radio play was created on the basis of her diary entries. She recorded the whole progress made by an emotionally abused fourteen year-old boy, whom she had taken in while in foster care. Slowly, with many reservations on his side, a bond that he should have existed with his own mother, began to take shape between them. The author's inner monologue reveals all the doubts and pain when confronting a deeply wounded young man, but it also testifies to her firm resolve and unconditional love. Through inner monologue, the foster mother exposes her self-questioning, distress and hopes and the young boy is observed through her eyes and heard through her ears in an emotion-packed drama.

#### **Jan**

Cette pièce radiophonique de Polona Ramšak, auteure méconnue jusqu'à aujourd'hui, est tirée de son journal intime. Un journal où elle notait jour après jour les progrès d'un ado de 14 ans, victime de maltraitances, qui lui avait été confié. Le gamin est sur la défensive et la relation, qu'il aurait dû avoir avec sa mère dans des circonstances normales, se construit laborieusement. Dans son monologue intérieur, Polona dévoile publiquement ses questionnements, ses angoisses, ses désirs les plus intimes, face à ce garçon meurtri, en montrant toute sa ténacité et tout son amour. Et c'est au travers de son regard et de son écoute, que l'auditeur pourra partager le drame de cet adolescent en pleine détresse.

#### **Jan**

L'opera radiofonica è stata scritta da Polona Ramšak, autrice di cui fino ad oggi si sapeva ben poco. E' stata realizzata basandosi sul suo diario personale, nel quale annotava periodicamente i progressi fatti da un quattordicenne, vittima di maltrattamenti, che aveva in affido. Tra di loro si era instaurato, poco alla volta, viste le reticenze da parte del ragazzo, un legame che, in circostanze normali, avrebbe invece avuto con sua madre. Il monologo interiore dell'autrice rivela tutti i dubbi e le sofferenze da lei nutriti nei confronti del giovane, profondamente ferito. Ma dimostra anche la sua immensa perseveranza ed il suo amore incondizionato. Attraverso il monologo interiore, la madre affidataria rende pubbliche le sue domande, angosce e speranze più intime. E' proprio attraverso i suoi occhi e le sue orecchie, che veniamo a contatto con questo giovane ragazzo, in un dramma che suscita forti emozioni.

## SLOVENIA RTVSLO - RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA

### **Hranice svätosti**

Direction: Peter Janků - Production: Egon Tomajko, Ingrid Konstekova - Script: Peter Janků - Music: Jan Fiala - Sound: Peter Janak - Editing: Peter Janak - Actors: Viliam Hriadel, Marianna Mackurova, Peter Himic, Michal Duris, Radoslav Kuric, Jan Harustiak, Jakub Kovac, Juraj Smutny, Lucia Letkova, Dominik Zaprihac, Tomas Mischura, Ivana Kovacova, Mario Zeumer - Producing organisation: Radio and Television Slovakia-RTVS - Year of production: 2017 - Broadcast date: 30/9/2017 - Original language: Slovak - Running time: 58' 22"

### **The Limits of Sanctity**

In his radio-play *The Limits of Sanctity*, Author/Director Peter Janků focuses on the crucial phases of life of Titus Zeman, a Salesian priest. The first introduces Zeman in the 1950s, when brutally tortured in prison. The second finds him in the 1960s, when Zeman meets up with former fellow-prisoner Gustav Husak, a major figure of the totalitarian regime. The third portrays Italian Salesian Priest Don Pierluigi Camerini, postulating Zeman's beatification, who describes Zeman's miraculous intercession, restoring a deaf man's hearing. The radio premiere of *The Limits of Sanctity* was symbolically aired on 30th September 2017, the very same day as Titus Zeman's beatification.

### **Les limites de la sainteté**

Dans cette pièce radiophonique intitulée *Les limites de la sainteté*, l'auteur/réalisateur, Peter Janků, retrace les grandes étapes de la vie du prêtre salésien Titus Zeman. Dans les années 50, la première dramatique étape de sa vie, Titus Zeman affronte 13 longues années de tortures et de détention. Dans les années 60, la seconde étape, il retrouve son ancien compagnon de cellule, Gustav Husak, un haut dignitaire du régime communiste. Dans la troisième étape, le prêtre salésien italien, don Pierluigi Camerini, postule pour la béatification de Zeman au motif de son intercession miraculeuse qui a permis à un non-entendant de retrouver l'ouïe. La pièce a été diffusée en grande première à une date hautement symbolique : le 30 septembre 2017, jour de la béatification de Titus Zeman.

### **I limiti della santità**

Nel dramma radiofonico, dal titolo *I limiti della santità*, l'autore/regista Peter Janků si concentra su alcune fasi cruciali della vita di Titus Zeman, prete salesiano. La prima fase presenta Zeman negli anni Cinquanta, durante i quali è vittima, in prigione, di brutali torture. Nella seconda, lo ritroviamo negli anni Sessanta, nel momento in cui incontra il suo ex compagno di cella Gustav Husak, alto esponente del regime totalitario. La terza fase illustra Don Pierluigi Camerini, prete salesiano italiano, postulatore del processo di beatificazione di Zeman, che descrive la miracolosa intercessione di quest'ultimo, grazie alla quale un sordo riuscì a recuperare l'udito. *I limiti della santità* fu simbolicamente trasmesso, per la prima volta, il 30 settembre 2017, giorno della beatificazione di Titus Zeman.

## SWEDEN SVERIGES RADIO

### Gertrud

Direction: Moa Gammel - Production: Magnus Berg - Script: Moa Gammel - Adapted from: Hjalmar Söderberg - Music: Maria Andersson - Sound: Michael Johansson - Editing: Michael Johansson - Actors: Ida Engvoll, Alexander Karim, Martin Wallström, Peter Andersson, Denise Holland Bethke, Lisa Linnertorp, Christopher Wagelin, Richard Ulfsäter, Moa Gammel, Tiril Wishman Eeg-Henriksen, Brett Ascarelli - Music Production: Axel Almark; Dramaturgy: Magnus Lindman, Magnus Berg; Sound Effects: Sven Philip; Production Assistant: Dmitri Plax - Producing organisation: Swedish Radio - Year of production: 2018 - Broadcast date: 1/4/2018 - Original language: Swedish - Sales: Carina Claesson - Running time: 54' 01"

### Gertrud

*Gertrud* is an updated classic about women's restricted freedom, written and directed by celebrated Swedish Actress Moa Gammel. She has turned the 1906 play, by Swedish Literary Giant Hjalmar Söderberg, into a cinematic relationship drama. With pulsating music, murkiness, humour and sexuality, it is set against a backdrop of ecstasy and agony in Hollywood, where *Gertrud* is one of the many Swedish exiles dreaming of the big screen. She is an actress, who has grown tired of playing the dumb blonde and has decided to focus on her writing. However, it proves remarkably difficult for her to make the grade, while men's clumsy pitches quickly turn into major productions. In the shadow of male geniuses, she remains their "plus one". Although written before #metoo, *Gertrud* today raises the structural problem of society, which is only now coming to light.

### Gertrud

*Gertrud* est l'adaptation d'un grand classique sur la liberté sous conditions des femmes, écrite et dirigée par la célèbre actrice suédoise Moa Gammel. S'inspirant de l'œuvre de 1906 du maître de la littérature suédoise, Hjalmar Söderberg, Moa Gammel a écrit cette pièce sur les relations humaines en lui donnant une structure cinématographique. Rythmée par une musique pulsante, où s'invitent humour et sensualité sur fond d'extase et d'agonie, la pièce est enveloppée dans un climat glauque. Nous sommes à Hollywood où *Gertrud*, comme de nombreux Suédois en exil, rêve du grand écran. N'en pouvant plus des rôles de blonde godiche, elle décide de se consacrer à l'écriture. Mais l'exercice ne sera pas aussi aisé que pour ses collègues mâles qui connaîtront la gloire en dépit de leur médiocrité. Reléguée au second plan par le génie masculin, elle restera confinée dans le rôle de « dame de compagnie ». Bien qu'écrite avant #metoo, *Gertrud* soulève un problème de société dont on commence à parler seulement maintenant.

### Gertrud

*Gertrud* è la versione aggiornata di un classico sulla libertà condizionata delle donne, scritta e diretta da Moa Gammel, famosa attrice svedese. L'opera del 1906, realizzata dal gigante letterario svedese, Hjalmar Söderberg, è stata da lei trasformata in un dramma radiofonico, dalle connotazioni cinematografiche. L'opera, caratterizzata da una musica pulsante e da un'atmosfera torbida, è cadenzata da humour e sessualità, su uno sfondo di estasi ed agonia. Ambientata ad Hollywood, *Gertrud* rappresenta uno dei tanti esempi di svedesi in esilio, con il sogno del grande schermo. E' un'attrice che, ormai stanca del ruolo di bionda svampita, decide di concentrarsi sulla scrittura. Eppure, non le risulterà affatto così semplice, come invece accadrà per i suoi rivali maschili, che malgrado goffi tentativi riusciranno ad ottenere un notevole successo. Messa in ombra dal genio maschile, il suo ruolo rimarrà sempre quello di "dama di compagnia". Sebbene sia stata scritta prima di #metoo, *Gertrud* solleva oggi una problematica sociale di fondo, di cui solo ora si comincia a discutere.

## SWITZERLAND

### SRG SSR - SOCIÉTÉ SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION

#### **Donjon, Episode 1: Das Herz einer Ente**

Direction: Wolfram Hoell, Johannes Mayr - Production: SRF - Script: Wolfram Hoell, Johannes Mayr - Adapted from: "Donjon Comic Books" by Joann Sfar & Lewis Trondheim - Music: Karl Atteln - Sound: Karl Atteln - Editing: Tom Willen - Actors: Hans-Georg Panczak, Joerg Doering, Stefan Kaminski, Jodoc Seidel, Ueli Jaeggi, Dominik Zeltner - Translation: Jana Villim (French/German), Christopher Findlay (German/English) - Title of series: "Donjon" - Producing organisation: SRF - Year of production: 2017 - Broadcast date: 1/10/2017 - Original language: German - Running time: 28' 38"

#### **Donjon, Episode 1: Duck Heart**

What is the *Donjon*? First of all: a mighty fortress with countless dungeons. Adventurers come from everywhere to loot the *Donjon* treasures. It is also a profitable business because the adventurers pay an entrance fee. This fortress is at the centre of a series of comic books by Sfar and Trondheim. The *Donjon* is fantasy. The *Donjon* is not a parody, but fun. SRF has adapted 5 volumes of the comic books into half-hour episodes. With this series, we tried to reach new audiences: listeners aged between 15 and 40, interested in comics, fantasy, roleplaying and video games. The strategy paid off: *Donjon* was featured on many podcasts, blogs and tweets about nerd culture and became one of the most successful radio podcasts of SRF, downloaded, listened to and talked about in Switzerland, Germany and Austria.

#### **Donjon, 1e épisode : Cœur de canard**

C'est quoi *Donjon* ? C'est avant tout une imposante forteresse renfermant d'innombrables cellules de prison. Pour piller ses trésors, les aventuriers débarquent de toutes parts. L'activité est d'ailleurs très rentable puisqu'il faut payer son entrée. *Donjon* est une série de BD, créée par Lewis Trondheim et Joann Sfar : une parodie d'*heroic fantasy* à plusieurs degrés de lecture. SRF a adapté les 36 volumes, répartis en cinq sous-séries, en épisodes d'une demi-heure chacun. *Donjon* a été conçu pour attirer un public nouveau : des auditeurs, entre 15 et 40 ans, mordus de BD, de genre *fantasy*, de jeux vidéo et de jeux de rôle. Et ça a marché : *Donjon* a été diffusé par de nombreux podcasts, il a fait le buzz sur les blogs et a été tweeté des milliers de fois. Encensé par la « culture nerd », il est l'un des podcasts radio les plus téléchargés et les plus écoutés de SRF. Une série dont tout le monde parle en Suisse, en Allemagne, en Autriche.

#### **Il Torrione, Episodio 1: Cuore d'anatra**

Cos'è *Il Torrione*? Prima di tutto: un'imponente fortezza con molteplici prigionieri. Per saccheggiarne i tesori, gli avventurieri giungono da ogni parte. Si tratta comunque di un'attività remunerativa, perché per accedervi bisogna pagare un biglietto d'entrata. Questa fortezza è al centro di una serie di fumetti scritti da Sfar e Trondheim. *Il Torrione* è un *fantasy*. *Il Torrione* non è una parodia, ma è divertente. Di cinque di questi volumi, SRF ne ha realizzato un adattamento, in episodi da mezz'ora. Attraverso questa serie, abbiamo cercato di raggiungere nuovi pubblici: ascoltatori di età compresa tra i 15 e i 40 anni, amanti del fumetto, del genere *fantasy*, dei giochi di ruolo e dei video games. La strategia adottata ci ha ampiamente ripagato: *Il Torrione* è stato trasmesso attraverso podcast, blog e tweet sulla cultura nerd ed è diventato uno dei podcast radiofonici di SRF più di successo, scaricato, ascoltato e su cui si è ampiamente discusso in Svizzera, Germania e Austria.

## SWITZERLAND

### SRG SSR - SOCIÉTÉ SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION

#### “Essere o...”

Direction: Flavio Stroppini - Production: Francesca Giorzi - Script: Flavio Stroppini - Sound: Thomas Chiesa - Editing: Thomas Chiesa - Actors: Augusto Di Bono, Matteo Carassini, Margherita Coldesina, Marco Cortesi, Mario Cei, Gualtiero Scola, Nicolas Joos - Title of series: “Dalla parte di Oscar” - Producing organisation/s: SSR/RSI - Rete Due - Year of production: 2018 - Broadcast date: 22/3/2018 - Original language: Italian - Running time: 16' 54”

#### “To Be or...”

In a fringe theatre, Orlando Tempestazzi, a great actor of yesteryear, is on stage performing *Hamlet*. It will shortly be his turn: Act III Scene I, Hamlet enters the scene believing he is alone, although in truth Polonius and King Claudius are eavesdropping, keen to watch how he gets on with young Ophelia. However things don't go according to script. Orlando Tempestazzi begins his monologue : *To Be or...* and is unable to go on... What's got into him?

#### « Etre ou... »

Sur les planches d'un théâtre de banlieue, Orlando Tempestazzi, un acteur déchu, interprète *Hamlet*. C'est bientôt à lui, Acte III – Scène I : Hamlet entre en scène. Il se croit seul mais le roi Claudius et Polonius l'épient. Ils veulent comprendre ce qui se passe avec la jeune Ophélie. Orlando Tempestazzi entame le célèbre monologue : *Etre ou...* , mais il ne peut plus continuer. Qu'est-ce qu'il lui arrive ?

#### "Essere o..."

Sul palco di un teatro di periferia, Orlando Tempestazzi, grande attore decaduto, è in scena con l'*Amleto*. Tra pochissimo toccherà a lui: atto III scena I, Amleto entra sul palco credendo di essere solo, mentre in realtà è spiato da Polonio e dal Re Claudio, che vogliono osservare il suo comportamento con la giovane Ofelia. Qualcosa però non va come previsto. Orlando Tempestazzi inizia il monologo. *Essere o...* e non riesce più ad andare avanti. Cosa gli sarà successo?

**UNITED KINGDOM**  
**BBC - BRITISH BROADCASTING CORPORATION**

**Jenny Lomas**

Direction: Sally Avens - Production: Sally Avens - Script: David Eldridge - Sound: Anne Bunting, Jenni Burnett - Actors: Jenny: Amanda Hale; Oliver: Max Bennett; Anna: Monica Dolan Lev; Michael: Peter Sullivan; Christos: Peter Polycarpou; Maria: Sanchia McCormack; Ian: Sam Clemmet - PC: Fergus Dufton - Producing organisation: BBC Radio Drama - Year of production: 2017 - Broadcast date: 12/2/2017 - Original language: English - Running time: 75'

**Jenny Lomas**

Jenny is a solicitor working on a child protection case with implications reaching beyond the UK, when inexplicable things start to happen. A tracker is found on her car; her flat is broken into but nothing is stolen; a detective who visits claims to be from counter-terrorism. Her email account and her phone seem to be tampered with, but nobody will believe her. As Jenny becomes increasingly isolated, she starts to doubt her own sanity. Is she being watched or is it all just coincidence? Award-winning Writer David Eldridge's psychological thriller explores genuine fear and corrosive paranoia, questions our blind faith in modern technology, and captures the febrile nature of living in a post-truth world devoid of both moral and material fact.

**Jenny Lomas**

Jenny est une avocate en charge d'un dossier sur la protection de l'enfance, dont la portée dépasse les frontières du Royaume-Uni, quand des faits inexplicables commencent à se produire. Un traceur GPS est découvert dans sa voiture ; son appartement est cambriolé, mais rien n'est volé ; un détective, prétendant être rattaché au service anti-terroriste, lui rend visite. Son adresse e-mail et son téléphone ont apparemment été piratés. Pourtant personne ne la croit. De plus en plus isolée, Jenny commence à douter de sa santé mentale. Est-ce qu'on la surveille ? Ou ce sont de simples coïncidences ? Ce thriller psychologique, de l'auteur primé David Eldridge, explore la peur animale et la paranoïa destructrice, il questionne notre foi aveugle dans la technologie et dévoile la nature trouble de la vie dans un monde post-vérité dénué de morale et de faits tangibles.

**Jenny Lomas**

Jenny è un donna avvocato, che sta seguendo un caso riguardante la tutela dei minori, le cui implicazioni travalicano i confini del Regno Unito. Fatti inspiegabili cominciano ad accadere. Sulla sua auto viene rilevato un localizzatore GPS, nel suo appartamento viene effettuata un'effrazione, ma non viene rubato nulla; l'investigatore che gli fa visita dice di essere un incaricato del servizio di anti-terrorismo. Il suo indirizzo e-mail ed il suo telefono sembrano essere stati piratati – ma nessuno le vuol credere. Jenny è sempre più isolata e poco per volta comincia a nutrire dubbi sulla sua salute mentale. Qualcuno la sta sorvegliando o sono solo coincidenze? Il thriller psicologico dello scrittore premiato David Eldridge esplora la paura genuina e la paranoia distruttrice, pone degli interrogativi sulla nostra cieca fede nella moderna tecnologia, comunicando la natura febbrile della vita in un mondo di post-verità, privo di morale e fatti tangibili.